

## ПРИЕМ ГЕНЕРАЛИЗАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность исследования приема генерализации в переводе публицистических текстов с английского языка на русский язык определяется необходимостью адаптации специфической лексики и сложных конструкций для широкой аудитории при сохранении основного смысла. Цель работы – систематизировать виды генерализации и определить, какое влияние они оказывают на качество перевода и восприятие информации.

Генерализация представляет собой замену конкретных терминов и выражений более общими аналогами, что помогает избежать недопонимания, особенно когда точных эквивалентов в языке перевода нет. Методом сплошной выборки были отобраны 100 публицистических текстов за 2020-2023 гг. из англоязычных новостных сайтов и их переводов в российских СМИ. Результаты показали, что в новостных текстах преобладает количественная генерализация (87%), а в аналитических – лексическая. В ходе исследования рассматривались четыре основных вида генерализации: лексическая, синтаксическая, стилистическая и количественная.

1. Лексическая (замена специфических терминов общими понятиями):

*The company specializes in ESG (Environmental, Social, and Governance) investing.* – ‘Компания занимается социально ответственным инвестированием’. Специальный финансовый термин *ESG investing* заменён на более общее понятие. Сохранена основная идея, но утеряны конкретные критерии.

2. Синтаксическая (упрощение грамматических структур): *He was met by his sister.* – ‘Его встретила сестра’. Пассивная конструкция в английском языке переводится в активную в русском, что упрощает синтаксис.

3. Стилистическая (нивелирование эмоциональной окраски): *The government's outrageous decision to cut education funding will devastate millions of schoolchildren and cripple our future workforce.* – ‘Решение правительства о сокращении финансирования образования может негативно сказаться на школьниках и будущей рабочей силе’. Опущена эмоциональная лексика: *devastate* ‘разрушить’ → ‘может негативно сказаться’, *cripple* ‘парализовать’ → ‘повлияет’. Смягчена категоричность: *will devastate* ‘неминуемо разрушит’ → ‘может сказаться’. Устранена экспрессивная метафора *cripple the workforce* → ‘повлияет на рабочую силу’.

4. Количественная (округление числовых данных): *The survey involved 1,247 participants aged 18 to 65 from various socioeconomic backgrounds.* – ‘В опросе приняли участие более тысячи человек разных возрастов и социальных групп’. Точное число и детализация возраста опущены.

Таким образом прием генерализации при переводе является важным инструментом, который помогает адаптировать информацию для широкой аудитории, сохраняя при этом основные идеи и значимость текста. Правильное использование этого приема требует внимания к контексту, культурным особенностям и целям перевода.